

بۇ مىندالى تەمىن "۴" سال و بەرموژوور

تەران بە دواى

مىندى اقرأ الثقافى

www.igra.ahlamontada.com

هەنگو يىندا



گه‌ران به دواي هه‌نگویندا

وه‌رگێرانی له ئینگلیزییه‌وه

فاتمه مه‌حمود



ئەم كىتەپ لىسە بۇدجە پايتهختى رۇشنىبىرى چاپكراۋە

گەرەن بە دواى ھەنگویندا

ۋەرگىرانى لى ئىنگلىزىيەۋە: فاتمە مەحمۇد

بابەت: چىرۆك

پىتچىنى: شىلان جەمال سام ئاغا

نەخشەسازى بەرگ و ناۋەرۆك: دانا تەيب مەنمى

سەرپەرشتىبارى چاپ: كارزان عەبدوللا

سەرپەرشتىبارى ھونەرى: ھەلەلە عەزىز

قەبارەى كىتەپ: 27 × 20

ژمارەى لاپەرە: (۲۸)

تىراز: (۵۰۰) دانە

سالى چاپ: ۲۰۲۰

شۈپنى چاپ: سلىمانى، چاپخانەى كارۆ

نرخ: (۱۰۰۰) دىنار

لى بەرپۆۋەبەرپىتى گىشتى كىتەپخانە گىشتىيەكان

ژمارەى سىپاردنى (۱۱۱۴) سالى ۲۰۲۱ ى پىدراۋە

بەرپۆۋەبەرپىتى راگەياندىن و چاپ و بلاۋكردنەۋەى سلىمانى

شەقامى ۋەيس، نىزىك كىتەپخانەى گىشتى سلىمانى

۳۳۰۱۹۴۹

سه‌رله‌به‌یانییه‌کی زووی خوش پو به ورگ خورانه‌وه له ده‌ر گای پی‌شه‌وه‌ی ماله‌که‌ی
به خوشی و گور جو گولییه‌وه هاته ده‌ره‌وه. پو زور حه‌زی له نانی به‌یانیان ده‌کرد، به‌لام
ئه‌م به‌یانییه‌ زیاتر له هه‌موو به‌یانییه‌کی دیکه زور برسی بوو. ئه‌و هه‌میشه سی کوپه‌ی
هه‌نگوینی هه‌بوو، که به‌شی زور زیاتر له ورچیکی ده‌کرد، یه‌کیکیانی داده‌نا بو نانی
به‌یانیان، ئه‌وی تریش بو نانی نیوه‌روان و سیه‌ه‌میشیان بو به‌رچایی سه‌رله‌ئیواران.



به‌لام پو زیاتر له هه‌موو ورچیکی دیکه چه‌زی له هه‌نگوین ده‌کرد. له‌و کاته‌ی که دوا
 دل‌وپی هه‌نگوینی ناو کوپه‌ی سی‌هه‌می ده‌لیسایه‌وه، له پر شتیکی گرنگی بیر که‌وته‌وه.
 ته‌مرو روژی گه‌شتی ناو دارستانه‌که‌یه! به‌لام به داخه‌وه هیچ هه‌نگوینم نه‌ماوه! پو
 زانی له بارودوخیکی وه‌ها کتوپردا ته‌نها یه‌ک شت هه‌یه ده‌ییت بی‌کات. پو زه‌نگی
 ئا‌گادار‌کرده‌وه و ئالای تایه‌ت به فریا‌که‌وتنی به‌رز‌کرده‌وه بو بانگ‌کردنی پشکنه‌رانی
 تیمی فریا‌گوزاریی.





کاتیگەر (پلنگ) و داربی گه‌یشتنه لای داره گۆرپ‌راوه‌که، پۆ هه‌موو شتیکی
 له‌باره‌ی کیشه‌ی گه‌شته‌که‌وه پێ‌راگه‌یاندن.
 تایگەر وتی: "به‌دلنیا‌یه‌وه پێ‌ویسته ئێمه هه‌ندیک هه‌نگوین بو‌تۆ بدۆزینه‌وه."
 داربی بیرو‌که‌یه‌کی هه‌بوو، ئه‌ویش ئه‌وه‌یه بوسته‌ر ده‌توانیت به‌هۆی هه‌ستی
 بو‌نکردنه‌وه هه‌نگوین بدۆزینه‌وه!
 بوسته‌ر تیر بو‌نی کوپه به‌تاله‌که‌ی کرد که پێشتر هه‌نگوینی تێدا‌بوو، پاشان بو‌نی هه‌وای
 ده‌ورو به‌ری خۆیکرد و به‌ره‌و دارستانه‌که رو‌یشت.
 تایگەر وتی: "با به‌دوا‌یدا برۆین بزانیین چی ده‌دۆزینه‌وه."



بوستر تهواني به رهو دار بهرووه پيره كه برد، كه له بنی داره كه دا كوومه ليك شلیك و بهرووی لی بوو، بهلام تهوه بوئی ههنگوین نه بوو! تهنها بوئی شتیکی خوش بوو بو خواردن، له پر دهنگیك له پشت دار بهرووه كه وه هات، تهوه دهنگی پگلیته (بهرازه په مه ییه كه) وتی: من سهرقالی كو كردنه وهی خواردنم بو گه شته كه مان ئهی ئیوه لی ره چی ده كه ن؟

پو وتی: "تووو"، وهها خوی پیشاندا كه بی ئومیدی پیوه دیار نه بیته، له پر بوستر به دهوری خویدا بوئیکی كرد و رایكرد، تهوانیش هه موو به دوایدا رویشن، پگلیتیش دوايان كه وت.



بوستەر ئەوانى بەرەو كۆمەلىك گۈلى بۇنخۇش برد. كە دەۋەرى و بە پەرۇشەۋە ھەندىك
گۈلە بەھارەى بە دەمىيەۋە گرتبوو. لە دەۋرى گۈلەكان ژمارەيەكى زۆر ھەنگ ھەبوون
كە لە ھەموو لايەكەۋە ويزە ويزيان دەھات، بەلام ھىچ شوينەۋارىكى ھەنگوين ديار نەبوو.
تايگەر بە بۆلە بۆل وتى: "ئەمە ھەمووى بى ماناييە."

داربى وتى: "ھەنگ شيلەى گۈلەكان دەمژن و كۆيدەكەنەۋە تا يىبەنەۋە بۆ پوورە
ھەنگەكەيان."

پۆ بەسەرسورمانەۋە وتى: "كەۋاتە ئەگەر ئيمە بە شوين ھەنگەكاندا برۆين ئەۋا ئەۋان
بەرەۋلاى ھەنگوينەكە دەمانبەن و بەۋجۆرە ھەنگوينەكە دەدۆزىنەۋە!"

تايگەر وتى: "ئەى ئافەرەين پۆ! بىرۆكەيەكى زۆر باشە."

پاشان ھەموو دواى ھەنگەكان كەۋتن، بوستەريش زۆر لە نزيكەۋە لە دواى ھەنگەكانەۋە
دەرۋىشت.





له هه موو لایه که وه هه نگه کان به ویزه ویز ده هاتن و ده چوون له لای گوله کان ده وه ستان
 بوئه وه ی شیلە ی گوله کان زیاتر کو بکه نه وه و بو ناو پووره که یانی ببه نه وه، بوستر ده وری
 تا یارمه تی تیمی فریا گوزاری بدات، به ده وری هه نگه کاند ده خولایه وه و ده وری و به
 دوا یاندا رویش ت تا له کو تاییدا گه یشته لای داره ختیکی که ستانه که کونیکی تاریکی تیدا
 بوو، هه نگه کان به ره و ئه و کونه ده رویشتن که له ئاستیکی زور به رزی لقی داره خته که دا
 بوو که له ویدا شانه ی هه نگوینی خو یان لی دروست کرد بوو .

بوستر کلکی به زه ویدا ده دا و ده وری ئه مه ش هیما یه ک بوو بو دلخو شی ئه و به رامبه ر به
 سه ر که وتنه که ی له دوزینه وه ی هه نگویندا.

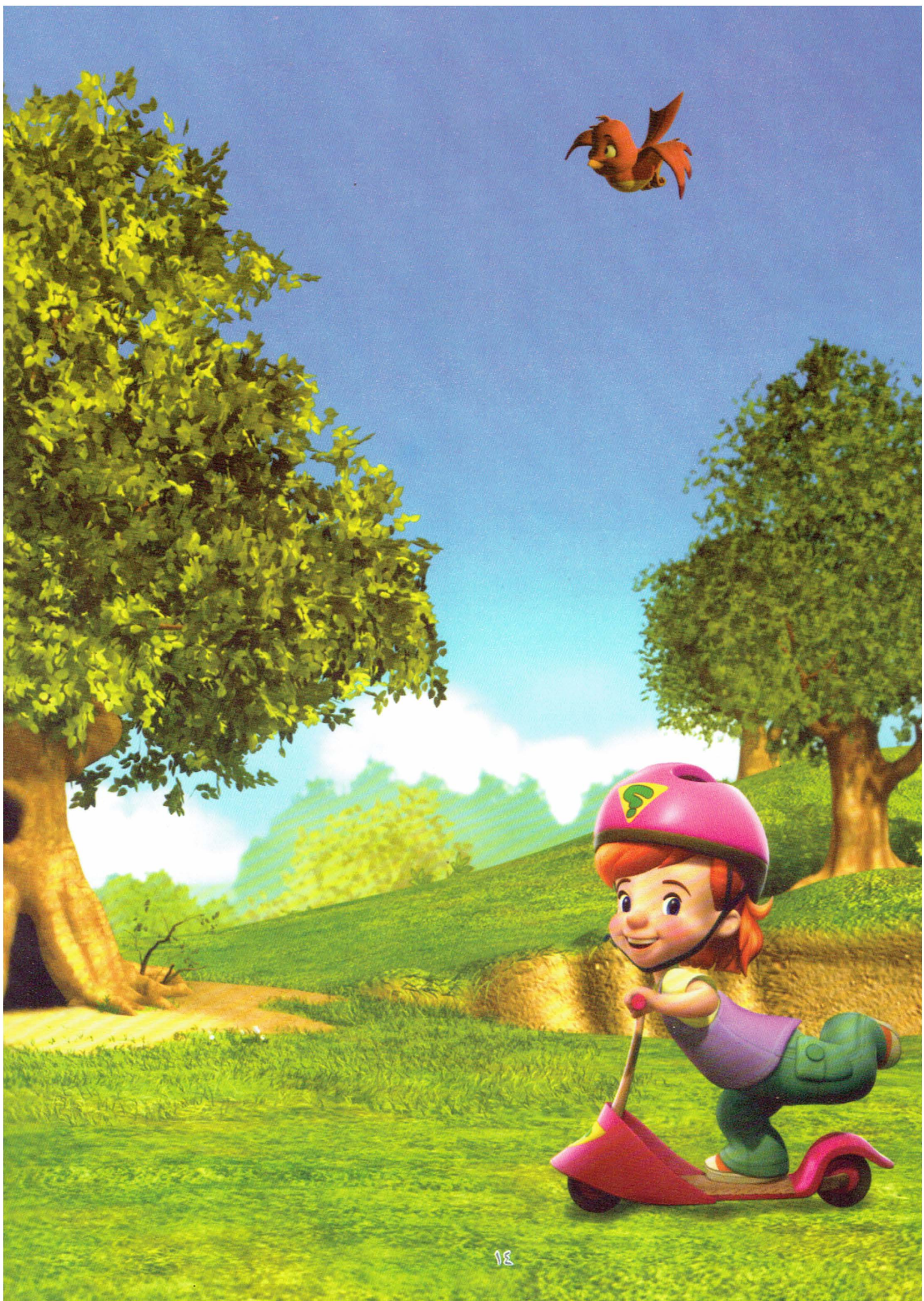
پو به هه ناسه برکی گه یشته لای داره که و ده ستیکی به ور گیدا هی ناو ده می ئاوی کرد و وتی:
 "ئممممم بونی هه نگوین ده که م."

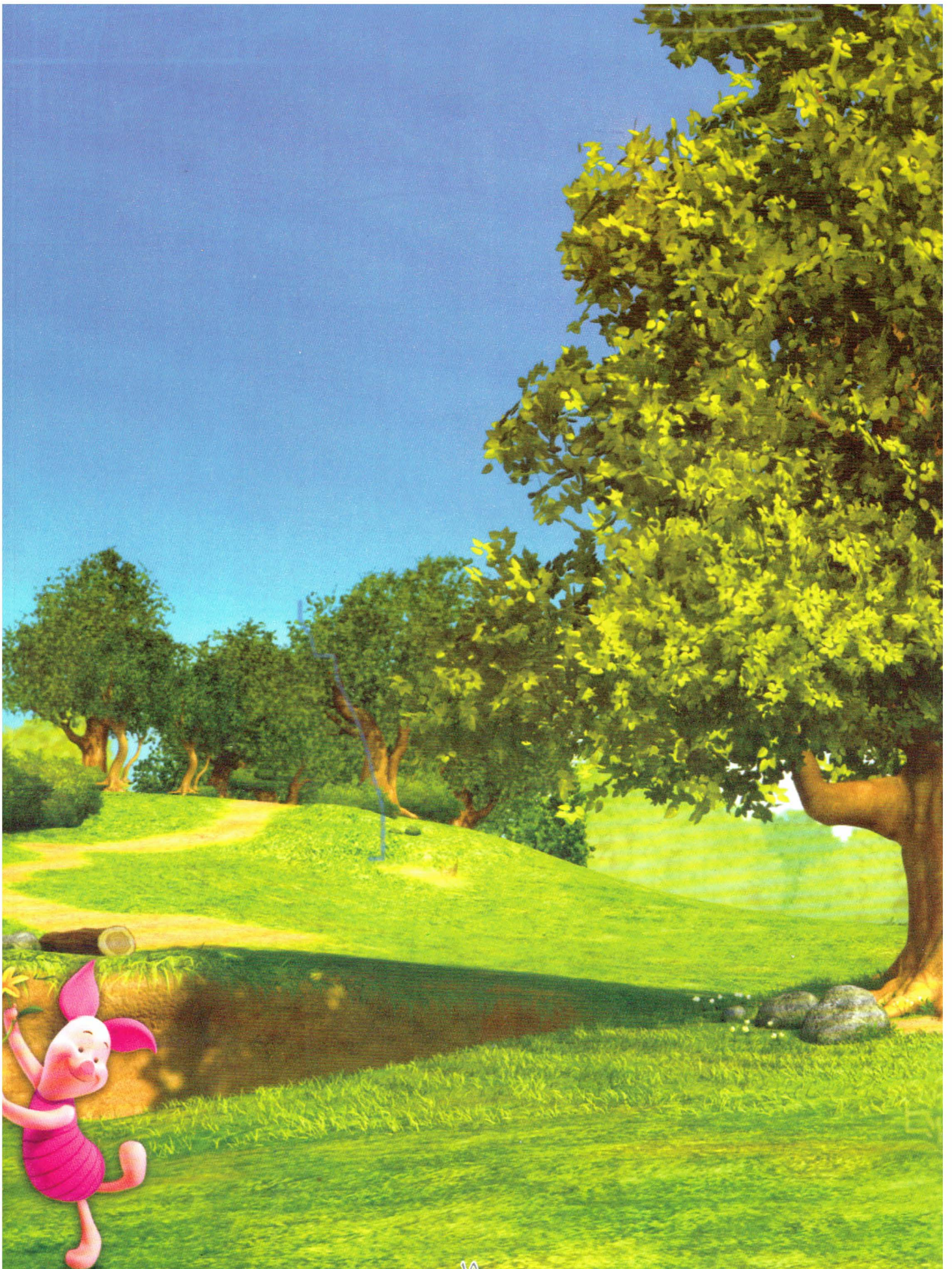
دواتر هەر ئەو پاشنیوهرۆیه پۆ و داربی و پگلیت و تایگەر پیکهوه سهیرانیکی زۆر
خۆشیان بهسەر برد، که ئیسقان بۆ بوستەر، شلیک بۆ پگلیت و سیو و هەرمیش بۆ
تایگەر و داربی، ییگومان هەنگوینیکی زۆریش بۆ پۆ هەبوو.
پگلیت وتی: "پییوسته سوپاسی بوستەر بکهین که ئەو بووه هۆی دۆزینهوهی
هەنگوینه که."

بوستەر دەستیکرد به وهڕین و ئیسقانه کهی له زهویدا شاردهوه.













داربی به سه رسوورمانه وه وتی: "باوه رناکه م
 پیشتر سهیرانیکی وه ها خوش و بیکه م و
 کووریمان کردیت!", هاوړیکانیشتی هر
 هه مان راو بوچونی ته ویان هه بوو.
 پو بوله یه کی لیوه هات و وتی: "تاکه کیشه ی
 گه شته که مان ته وه یه که هه مووتان ده تانه ویت
 تامی هه نگوینه که ی من بکه ن."



تایگر وهلامی دایه وه: "من پیم وایه ئیستا کاتی ئه وه یه
که ئاهه نکه که مان به گورانی دهست پیبکه یه"، پاشان
هه موویان رۆژیکی خوشی دیکه یان به گورانی و موسیقا
به ریکرد.





په راوی "تیبینی سروشت" ی پو



"په راوی تیبینی سروشت" ی پو به کاربېښنه بو دوزینه وهی
زینده وهره همه جوړه کان که له "دارستانی سهد دؤنم" دا
ده ژین. کاتیک هر گیانله بهر یک له باخچه که، له پارکه که، یان
له لادییه ک یاخود له شوینی نیشته جی بوونت ده بینیت، سندوقه
خال خاله کان نیشانه بکه.



په پووله

هه موو په پووله يه ک سهره تاي ژياني وه ک
کرموکه يه ک ده ست پيډه کات. ته وکاته ي
تاماده ده پيټ، کرموکه که خوي له قوزاخه يه کدا
ده پيچيټه وه که له
ريشالي نه رم
دروستکراوه و
پاش ماوه يه ک ده پيټه
په پووله يه کي جوان.



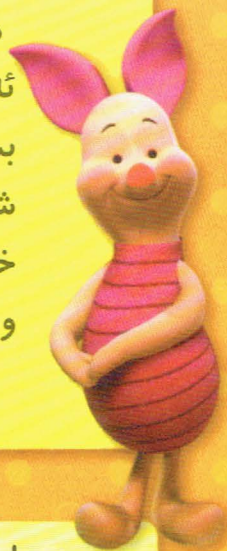
نیشانه ی بکه



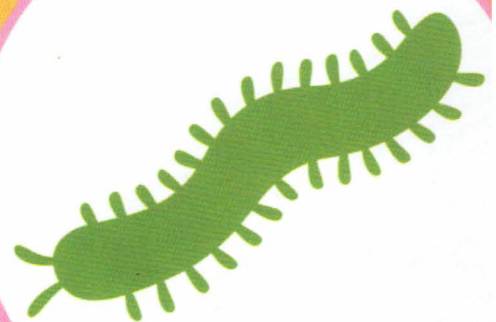
راستيه کي سهر سوورهيټه ر: ده مي په پووله
له لووله يه کي دريژ ده چيټ که به هو يه وه
شيله ي گولي پي هه لده مژيټ.

هه زار پي

هه زار پي زياتر له (۷۰) پي هه يه،
ته و ه زده کات له تاريکيدا خوي
بشاريټه وه به تايبه تي له شويټي ته و
شيډار و له ناو گه لاي هه لوه ريو!
خواردني سهره کي هه زار پي پاشماوه
و کرموکه کانه.



نیشانه ی بکه



راستيه کي سهر سوورهيټه ر: هه زار پي
چاوي نيه، ته و پيوستي پي نيه چونکه له
شه ودا به شويټي نيچيره کانيدا ده گه ريټ.

په پووله باریکه
په پووله باریکه به به چکه یی له
ژیر ئاوی گوماو و ده ریچه کاند
ده ژین.

که گه وره ده بن باله کانیا
گه وره تر و ویزه ویزیا
زیاتر ده ییت، خوار دنیشیا
میش و مه گه ز و میرووی سهر
رووی گوماوه که کان ده ییت.



راستییه کی سهر سوور هینه ر: په پووله باریکه
له هه موو میرووه کانی تر خیراتر ده فرن.

نیشانه ی بکه



بو ق
بو قه کان له گوماوه کاند ده ژین، ئەوان گه را
داده نیین. پاشان ئەم گه رایانه ده بنه
سهره میکوته، له دوا ییدا گه وره تر ده بن و
قاچیان بو دروست ده ییت که به هویانه وه
ده توانن له سهر وشکانی
باز بدهن.



راستییه کی سهر سوور هینه ر: زمانی
بو ق لینج و لیکه، یارمه تی ده دات میرو
و میش و مه گه زی پی بگرییت.

نیشانه ی بکه



کولله

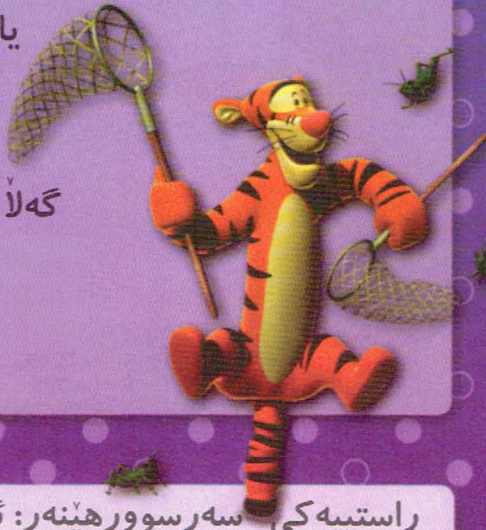
دوو قاچی دواوهی کولله دریژ و به هیزه

یارمه تی ده دات

بازی گه وره

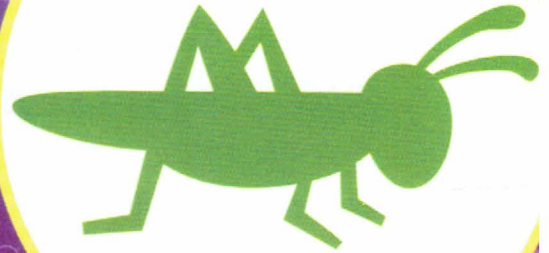
بدات به سهر

گه لا و گوله کاندای.



راستییه کی سهر سوور هینه ر: تهو دهنگه ی له
کولله وه دیت به شیوه ی زیکه زیک
روو ده دات له نه جامی لیخشان دنی ههر دوو
قاچی دوواوه یه تی به له شییه وه.

نیشانه ی بکه



ههنگ

ههنگه کان ته م گول و بو ته و گول دهفرن

تا شيله ی گوله کان کو بکه نه وه

و ههنگوینی لی دروست بکه ن.

ههنگوینه که له ناو پووره ههنگدا

له چهنده ها خانه ی تاییه تی

هه لده گیرین که پیان ده لین

شانه ی ههنگ.



نیشانه ی بکه



راستییه کی سهر سوور هینه ر: به هو ی

سه ماییه کی تاییه ته وه، ههنگه کان یه کتری

ئاگادار ده که نه وه له بوونی باشت رین گول.

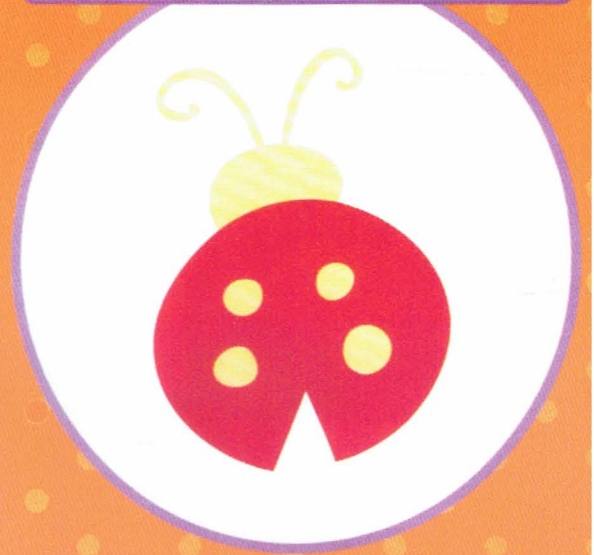
خالخالوکه

خالخالوکه جوړیکه له میروو. شه ش قاچ و
چوار بالی هه یه.

خالخالوکه ره نگیان سوور و
پرته قالی و زهر دن، چه ند
خالیکی ره شیان پیوه یه.



نیشانه ی بکه



راستییه کی سه رسوور هینه ر: هه ر بالیکی
خالخالوکه ژماره یه ک خالی له سه ره که هه مان
ژماره ی خالی سه ر باله کانی تریه تی، هه ندیک
جار هه ر بالیک زیاتر له (۲۸) خالی پیوه یه!

جالجالوکه

جالجالوکه ده توانیت
ده زوویه کی ئاوریشمی
دروست بکات که ماده یه کی
لینجی پیوه یه یارمه تی
ده دات له گرتنی میش و
میرووه کان.



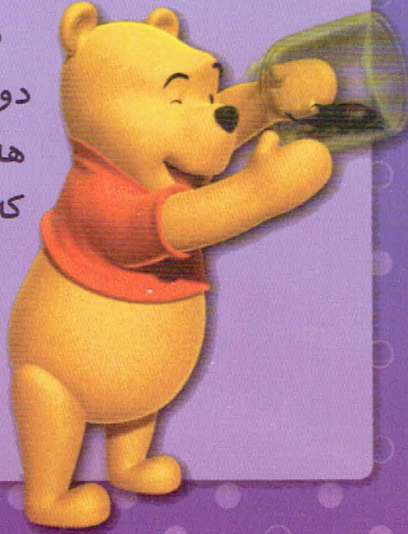
نیشانه ی بکه



راستییه کی سه رسوور هینه ر:
ئه گهر جالجالوکه یه کت بینی له ناو گونجی
گه رماوه که ت دلنیا به که که وتوت ته خواره وه نه
وه ک ئه وه ی که خو ی بازی داییت.

قالونچه ره شه

نیږه‌ی قالونچه ره شه
دوو شه ویلگه‌ی دریژی
هه‌یه له شاخی ئاسک
که شیوه‌یه‌کی ترسناکی
پی ده‌به‌خشیت به‌لام
بی زیانه.



نیشانه‌ی بکه



راستییه‌کی سه‌رسوور هیڼه‌ر:

شه‌ویلگه‌ی مییه‌ی قالونچه ره شه بچوکنره،
به‌لام ده‌بیت زور ئاگادار بیت چونکه به‌توندی
ده‌تگه‌زیت!

کرم

کرمه‌کان له‌ناو قولایی زه‌ویدا ده‌ژین و چه‌ز به
رووناکی ناکه‌ن، له‌شوینی رووناک و
دره‌وشاوه‌ دوور ده‌که‌ونه‌وه، خوراکیان گه‌لای
رزیو و رووه‌که، کرم سوودیکی زوری هه‌یه بو
خاک.



نیشانه‌ی بکه



راستییه‌کی سه‌رسوور هیڼه‌ر: پیستی

کرم به‌مووی بچووک داپوشراوه‌ که یارمه‌تی
ده‌دات له‌سه‌ر زه‌وی خوی بخشینیت و بروات.

پو له گه له هاورپکاني سهيرانکيان هه يه، به لام به داڅه وه
هېچ هه نگويني نه مابوو! کاتي نه وه هاتووه په يوه ندي بکريت
به يه که ي فرياکه و تنه وه.

که پيکهاتووه له پلنگ، پو، داربي، پيگليت له گه له بوستر که
به هو ي هه ستي بو نکر دنبييه وه ده توانيت خورا که
خوشه کان بدوزي ته وه له دارستانه که دا.



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران
National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran